

Act

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς,
parlare ma- di-essi verso- il- popolo stare-vicino a-essi i- sacerdote
[G2980](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2409](#)

καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
e- il- comandante del- tempio e- i- Sadduceo
[G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4523](#)

Or mentr'essi parlavano al popolo, i sacerdoti e il capitano del tempio e i Sadducei sopraggiunsero,

2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ καταγγέλλειν
essere-turbato attraverso- il- insegnare essi il- popolo e- proclamare
[G1278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2605](#)

ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν, τὴν ἐκ νεκρῶν;
in- al- Gesu la- risurrezione la- da- morto
[G1722](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#)

essendo molto crucciati perché ammaestravano il popolo e annunziavano in Gesù la risurrezione dei morti.

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν
e- mettere-sopra a-essi le- mano e- mettere in- custodia in- la-
[G2532](#) [G1911](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5084](#) [G1519](#) [G3588](#)

αὔριον; ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
domani essere perche- sera gia
[G0839](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2073](#) [G2235](#)

E misero loro le mani addosso, e li posero in prigione fino al giorno seguente, perché già era sera.

4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη <ὁ>
molto ma- dei- udire il- parola credere e- divenire il-
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.
numero dei- uomo come- mille cinque
[G0706](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G5505](#) [G4002](#)

Ma molti di coloro che avevano udito la Parola credettero; e il numero degli uomini salì a circa cinquemila.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
divenire ma- su- la- domani radunare di-essi i- governante e- i-
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G4863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ,
anziano e- i- scriba in- Gerusalemme
[G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1722](#) [G2419](#)

E il dì seguente, i loro capi, con gli anziani e gli scribi, si radunarono in Gerusalemme,

6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ Καϊάφας, καὶ Ἰωάννης, καὶ
e- Anna il- sommo-sacerdote e- Caiafa e- Giovanni e-
[G2532](#) [G0452](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G2533](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

Ἀλέξανδρος, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ.
Alessandro e- i-quali essere da- stirpe sommo-sacerdotale
[G0223](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1085](#) [G0748](#)

con Anna, il sommo sacerdote, e Caiàfa, e Giovanni, e Alessandro e tutti quelli che erano della famiglia dei sommi sacerdoti.

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει
e- stare-in-piedi essi in- al- mezzo informarsi in- che-cosa potenza
[G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4441](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1411](#)

ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς?
o- in- che-cosa nome fare questo voi
[G2228](#) [G1722](#) [G4169](#) [G3686](#) [G4160](#) [G3778](#) [G4771](#)

E fatti comparir quivi in mezzo Pietro e Giovanni, domandarono: Con qual podestà, o in nome di chi avete voi fatto questo?

8 τότε Πέτρος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ
allora Pietro riempire spirito santo dire verso- essi governante del-
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3588](#)

λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,
popolo e- anziano
[G2992](#) [G2532](#) [G4245](#)

Allora Pietro, ripieno dello Spirito Santo, disse loro: Rettori del popolo ed anziani,

9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν
se- noi oggi esaminare su- beneficenza essere-umano debole in-
[G1487](#) [G1473](#) [G4594](#) [G0350](#) [G1909](#) [G2108](#) [G0444](#) [G0772](#) [G1722](#)

τίνι οὗτος σέσωσται,
chi questo salvare
[G5101](#) [G3778](#) [G4982](#)

se siamo oggi esaminati circa un beneficio fatto a un uomo infermo, per sapere com'è che quest'uomo è stato guarito,

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ
conosciuto essere tutto a-voi e- tutto al- popolo Israele che- in- al-
[G1110](#) [G1510](#) [G3956](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ
nome Gesu Cristo del- Nazoreo il-quale voi crocifiggere il-quale il-
[G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4717](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν
Dio risuscitare da- morto in- questo questo presentare davanti-a- di-voi
[G2316](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3778](#) [G3936](#) [G1799](#) [G4771](#)

ὑγιής.
sano
[G5199](#)

sia noto a tutti voi e a tutto il popolo d'Israele che ciò è stato fatto nel nome di Gesù Cristo il Nazareno, che voi avete crocifisso, e che Dio ha risuscitato dai morti; in virtù d'esso quest'uomo comparisce guarito, in presenza vostra.

- 11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων, ὁ
 questo essere il- pietra il- disprezzare sotto- di-voi dei- costruire il-
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1848](#) [G5259](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3588](#)
- γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
 divenire in- testa angolo
[G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

| Egli è la pietra che è stata da voi edificatori sprezzata, ed è divenuta la pietra angolare.

- 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά
 e- non- essere in- altro nessuno la- salvezza ne- perche- nome
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0243](#) [G3762](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3761](#) [G1063](#) [G3686](#)
- ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανόν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν
 essere altro sotto- il- cielo il- dare in- essere-umano in-
[G1510](#) [G2087](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1722](#) [G0444](#) [G1722](#)
- ὃ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
 al-quale bisogna salvare noi
[G3739](#) [G1163](#) [G4982](#) [G1473](#)

| E in nessun altro è la salvezza; poiché non v'è sotto il cielo alcun altro nome che sia stato dato agli uomini, per il quale noi abbiamo ad esser salvati.

- 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ Ἰωάννου, καὶ
 guardare ma- la- del- Pietro franchezza e- Giovanni e-
[G2334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3954](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)
- καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.
 afferrare che- essere-umano illetterato essere e- privato meravigliarsi
[G2638](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0062](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2399](#) [G2296](#)
- ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.
 riconoscere e- essi che- con- al- Gesu essere
[G1921](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1510](#)

| Or essi, veduta la franchezza di Pietro e di Giovanni, e avendo capito che erano popolani senza istruzione, si maravigliavano e riconoscevano che erano stati con Gesù.

- 14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον,
 il- e- essere-umano guardare con- a-essi stare-in-piedi il- guarire
[G3588](#) [G5037](#) [G0444](#) [G0991](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2323](#)
- οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
 nessuno avere parlare-contro
[G3762](#) [G2192](#) [G0483](#)

| E vedendo l'uomo, ch'era stato guarito, quivi presente con loro, non potevano dir nulla contro.

- 15 κελύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς
 comandare ma- essi fuori del- sinedrio andarsene contribuire verso-
[G2753](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0565](#) [G4820](#) [G4314](#)
- ἀλλήλους,
 l'un-l'altro
[G0240](#)

| Ma quand'ebbero comandato loro di uscire dal concistoro, conferiron fra loro dicendo:

- 16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις? ὅτι μὲν γὰρ
 dire chi fare ai- essere-umano questi che- da-un-lato- perche-
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3754](#) [G3303](#) [G1063](#)
- γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ
 conosciuto segno divenire attraverso- di-essi tutto ai- abitare Gerusalemme
[G1110](#) [G4592](#) [G1096](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)
- φανερὸν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.
 manifesto e- non- potere rinnegare
[G5318](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0720](#)

| Che faremo a questi uomini? Che un evidente miracolo sia stato fatto per loro mezzo, è noto a tutti gli abitanti di Gerusalemme, e noi non lo possiamo negare.

- 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖτον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
 ma- affinc- non- su- di-ri- diffondere in- il- popolo minacciare
[G0235](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G1268](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0546](#)
- αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
 a-essi non-ri- parlare su- al- nome questo nessuno essere-umano
[G0846](#) [G3371](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G3367](#) [G0444](#)

| Ma affinché ciò non si sparga maggiormente fra il popolo, divetiam loro con minacce che non parlino più ad alcuno in questo nome.

- 18 καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν <τὸ> καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ
 e- chiamare essi comandare il- del-tutto non- pronunciare ne-
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3588](#) [G2527](#) [G3361](#) [G5350](#) [G3366](#)
- διδάσκειν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
 insegnare su- al- nome del- Gesu.
[G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)

| E avendoli chiamati, ingiunsero loro di non parlare né insegnare affatto nel nome di Gesù.

- 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης, ἀποκριθέντες, εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ
 il- ma- Pietro e- Giovanni rispondere dire verso- essi se-
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#)
- δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν, μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,
 giusto essere davanti-a- del- Dio di-voi udire piuttosto o- del- Dio
[G1342](#) [G1510](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#)
- κρίνατε;
 giudicare
[G2919](#)

| Ma Pietro e Giovanni, rispondendo, dissero loro: Giudicate voi se è giusto, nel cospetto di Dio, di ubbidire a voi anzi che a Dio.

- 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.
 non- potere perche- noi i-quali vedere e- udire non- parlare
[G3756](#) [G1410](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G2980](#)

| Poiché, quanto a noi, non possiamo non parlare delle cose che abbiam vedute e udite.

21	οί i- G3588	δὲ ma- G1161	προσαπειλησάμενοι minacciare-ulteriormente G4324	ἀπέλυσαν rilasciare G0630	αὐτούς, essi G0846	μηδὲν nessuno G3367	εὕρισκοντες trovare G2147	τὸ il- G3588		
	πῶς come G4459	κολάσονται punire G2849	αὐτούς, essi G0846	διὰ attraverso- G1223	τὸν il- G3588	λαόν, popolo G2992	ὅτι che- G3754	πάντες tutto G3956	ἐδόξαζον glorificare G1392	τὸν il- G3588
	Θεὸν Dio G2316	ἐπὶ su- G1909	τῷ al- G3588	γεγονότι; divenire G1096						

Ed essi, minacciatili di nuovo, li lasciarono andare, non trovando nulla da poterli castigare, per cagion del popolo; perché tutti glorificavano Iddio per quel ch'era stato fatto.

22	ἐτῶν anno G2094	γὰρ perche- G1063	ἦν essere G1510	πλειόνων di-piu G4119	τεσσεράκοντα, quaranta G5062	ὁ il- G3588	ἄνθρωπος essere-umano G0444	ἐφ' su- G1909	ὃν il- G3739
	γεγόνει divenire G1096	τὸ il- G3588	σημεῖον segno G4592	τοῦτο, questo G3778	τῆς della- G3588	ἰάσεως. guarigione G2392			

Poiché l'uomo in cui questo miracolo della guarigione era stato compiuto, avea più di quarant'anni.

23	Ἀπολυθέντες rilasciare G0630	δὲ, ma- G1161	ἦλθον venire G2064	πρὸς verso- G4314	τοὺς i- G3588	ἰδίους, proprio G2398	καὶ e- G2532	ἀπήγγειλαν annunciare G0518	ὅσα i-quali G3745	πρὸς verso- G4314
	αὐτούς essi G0846	οἱ i- G3588	ἀρχιερεῖς sommò-sacerdote G0749	καὶ e- G2532	οἱ i- G3588	πρεσβύτεροι anziano G4245	εἶπαν. dire G3004			

Or essi, essendo stati rimandati vennero ai loro, e riferirono tutte le cose che i capi sacerdoti e gli anziani aveano loro dette.

24	οἱ i- G3588	δὲ ma- G1161	ἀκούσαντες, udire G0191	ὁμοθυμαδὸν d'accordo G3661	ἤραν sollevare G0142	φωνὴν voce G5456	πρὸς verso- G4314	τὸν il- G3588	Θεὸν, Dio G2316	καὶ e- G2532		
	εἶπαν, dire G3004	Δέσποτα, padrone G1203	σύ tu G4771	ὁ il- G3588	ποιήσας fare G4160	τὸν il- G3588	οὐρανόν, cielo G3772	καὶ e- G2532	τὴν la- G3588	γῆν, terra G1093	καὶ e- G2532	τὴν la- G3588
	θάλασσαν, mare G2281	καὶ e- G2532	πάντα tutto G3956	τὰ i- G3588	ἐν in- G1722	αὐτοῖς, a-essi G0846						

Ed essi, uditele, alzarono di pari consentimento la voce a Dio, e dissero: Signore, tu sei Colui che ha fatto il cielo, la terra, il mare e tutte le cose che sono in essi;

25	ὁ il- G3588	τοῦ, del- G3588	πατρός padre G3962	ἡμῶν, di-noi G1473	διὰ attraverso- G1223	Πνεύματος spirito G4151	Ἁγίου santo G0040	στόματος bocca G4750	Δαυὶδ Davide G1138	παιδός servo G3816
	σου di-te G4771	εἰπών, dire G3004	ἵνα affinche- G2443	τί chi G5101	ἐφρύαξαν frenare G5433	ἔθνη, nazione G1484	καὶ e- G2532	λαοὶ popolo G2992	ἐμελέτησαν meditare G3191	κενά? vuoto G2756

Colui che mediante lo Spirito Santo, per bocca del padre nostro e tuo servitore Davide, ha detto: Perché hanno fremuto le genti, e hanno i popoli divise cose vane?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ,
presentare i- re della- terra e- i- governante radunare su-
[G3936](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4863](#) [G1909](#)

τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.
il- esso secondo- del- Signore e- secondo- del- Cristo di-lui
[G3588](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#)

| I re della terra si son fatti avanti, e i principi si son raunati assieme contro al Signore, e contro al suo Unto.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας, ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπὶ τὸν ἅγιον
radunare perche- su- verita in- alla- citta questa su- il- santo
[G4863](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0040](#)

Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν
servo di-te Gesu il-quale ungere Erode e- e- Ponzio Pilato con-
[G3816](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3739](#) [G5548](#) [G2264](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4194](#) [G4091](#) [G4862](#)
ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,
nazione e- popolo Israele
[G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G2474](#)

| E invero in questa città, contro al tuo santo Servitore Gesù che tu hai unto, si son raunati Erode e Ponzio Pilato, insiem coi Gentili e con tutto il popolo d'Israele,

28 ποιῆσαι ὅσα ἢ χεῖρ σου, καὶ ἢ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.
fare i-quali la- mano di-te e- la- volonta di-te predestinare divenire
[G4160](#) [G3745](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1012](#) [G4771](#) [G4309](#) [G1096](#)

| per far tutte le cose che la tua mano e il tuo consiglio aveano innanzi determinato che avvenissero.

29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
e- i- ora Signore guardare su- le- minaccia di-essi e- dare ai-
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2962](#) [G1896](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0547](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

δούλους σου, μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
servo di-te con- franchezza tutto parlare il- parola di-te
[G1401](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

| E adesso, Signore, considera le loro minacce, e concedi ai tuoi servitori di annunziar la tua parola con ogni franchezza,

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά <σου>, ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ
in- al- la- mano di-te stendere te in- guarigione e- segno e-
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1614](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2392](#) [G2532](#) [G4592](#) [G2532](#)

τέρατα γίνεσθαι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδός σου, Ἰησοῦ.
prodigio divenire attraverso- del- nome del- santo servo di-te Gesu
[G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3816](#) [G4771](#) [G2424](#)

| stendendo la tua mano per guarire, e perché si faccian segni e prodigi mediante il nome del tuo santo Servitore Gesù.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν, ἔσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
 e- supplicare di-essi scuotere il- luogo in- al-quale essere radunare
[G2532](#) [G1189](#) [G0846](#) [G4531](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4863](#)

καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ
 e- riempire tutto del- santo spirito e- parlare il- parola del-
[G2532](#) [G4130](#) [G0537](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
 Dio con- franchezza
[G2316](#) [G3326](#) [G3954](#)

| E dopo ch'ebbero pregato, il luogo dov'erano raunati tremò; e furon tutti ripieni dello Spirito Santo, e annunziavano la parola di Dio con franchezza.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων, ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ
 del- ma- moltitudine dei- credere essere cuore e- anima uno e-
[G3588](#) [G1161](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G2588](#) [G2532](#) [G5590](#) [G1520](#) [G2532](#)

οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν
 ne- uno qualcuno dei- essere a-lui dire proprio essere ma- essere
[G3761](#) [G1520](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2398](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1510](#)

αὐτοῖς πάντα κοινά.
 a-essi tutto comune
[G0846](#) [G3956](#) [G2839](#)

| E la moltitudine di coloro che aveano creduto, era d'un sol cuore e d'un'anima sola; né v'era chi dicesse sua alcuna delle cose che possedeva, ma tutto era comune tra loro.

33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ, ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι «τοῦ
 e- potenza grande restituire il- testimonianza i- apostolo del-
[G2532](#) [G1411](#) [G3173](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ» □ «τῆς ἀναστάσεως»; χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας
 Signore Gesu della- risurrezione grazia e- grande essere su- tutto
[G2962](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5485](#) [G5037](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#)

αὐτούς,
 essi
[G0846](#)

| E gli apostoli con gran potenza rendevan testimonianza della risurrezione del Signor Gesù; e gran grazia era sopra tutti loro.

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς; ὅσοι γὰρ κτήτορες
 ne- perche- mancanza qualcuno essere in- a-essi i-quali perche- possessore
[G3761](#) [G1063](#) [G1729](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1063](#) [G2935](#)

χωρίων ἢ οἰκιῶν, ὑπῆρχον πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
 luogo o- casa essere vendere portare le- onore dei-
[G5564](#) [G2228](#) [G3614](#) [G5225](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)

πιπρασκομένων,
 vendere
[G4097](#)

| Poiché non v'era alcun bisognoso fra loro; perché tutti coloro che possedevan poderi o case li vendevano, portavano il prezzo delle cose vendute,

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων; διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ
 e- mettere presso- i- piede dei- apostolo distribuire ma- ciascuno
[G2532](#) [G5087](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1239](#) [G1161](#) [G1538](#)

καθότι ἂν τις χρειάν εἶχεν.
 poiche forse- qualcuno bisogno avere
[G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

| e lo mettevano ai piedi degli apostoli; poi, era distribuito a ciascuno, secondo il bisogno.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστίν,
 Giuseppe ma- il- invocare Barnaba da- dei- apostolo il-quale essere
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0921](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#) [G1510](#)

μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
 tradurre figlio consolazione Levita Cipriota al- stirpe
[G3177](#) [G5207](#) [G3874](#) [G3019](#) [G2953](#) [G3588](#) [G1085](#)

| Or Giuseppe, soprannominato dagli apostoli Barnaba (il che, interpretato, vuol dire: Figliuol di consolazione), levita, cipriota di nascita,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
 essere a-lui campo vendere portare il- ricchezze e- mettere verso-
[G5225](#) [G0846](#) [G0068](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4314](#)

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
 i- piede dei- apostolo
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#)

| avendo un campo, lo vendé, e portò i danari e li mise ai piedi degli apostoli.